

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

30 kwietnia

№ 40.

Rok 1927.

TREŚĆ:

TRAKTATY:

- Poz.: 350**—koncyljacyjno-arbitrażowy między Polską a Austrią, podpisany w Wiedniu dnia 16 kwietnia 1926 r. 470
- 351**—Oświadczenie rządowe z dnia 6 kwietnia 1927 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyljacyjno-arbitrażowego między Polską a Austrią, podpisanego w Wiedniu dnia 16 kwietnia 1926 r. 475
- 352**—koncyljacyjno-arbitrażowy między Polską a Danją, podpisany w Kopenhadze dnia 23 kwietnia 1926 r. 476
- 353**—Oświadczenie rządowe z dnia 5 kwietnia 1927 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyljacyjno-arbitrażowego między Polską a Danją, podpisanego w Kopenhadze dnia 23 kwietnia 1926 r. 481

ROZPORZĄDZENIA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ:

- Poz.: 354**—z dnia 22 kwietnia 1927 r. o nadzorze i kontroli nad działalnością instytucyj opiekuńczych 482
- 355**—z dnia 22 kwietnia 1927 r. o warunkach wzbraniania prywatnym zakładom ubezpieczeń dalszej działalności ubezpieczeniowej. 483

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 356**—Spraw Wewnętrznych z dnia 10 lutego 1927 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu o przekazaniu wojewodom, działającym w porozumieniu z prezesami izb skarbowych oraz wydziałom powiatowym niektórych uprawnień z ustawy z dn. 11 sierpnia 1923 r. o tymczasowym uregulowaniu finansów komunalnych 483
- 357**—Spraw Wewnętrznych z dnia 10 lutego 1927 r. o uprawnieniu wojewodów do rozstrzygania odwołań od wymiaru danin komunalnych 486
- 358**—Spraw Wewnętrznych z dnia 8 kwietnia 1927 r. o wydziałach i urzędach śledczych 487
- 359**—Skarbu i Sprawiedliwości z dnia 9 kwietnia 1927 r. zmieniające §§ 2 i 3 rozporządzenia Ministrów Skarbu i Sprawiedliwości z dnia 7 września 1926 r. o lichwie pieniężnej. 487
- 360**—Skarbu z dnia 21 kwietnia 1927 r. w sprawie dodatkowego cennika detalicznej sprzedaży specjalnych wyrobów tytoniowych 488
- 361**—Poczt i Telegrafów z dnia 14 kwietnia 1927 r. o ustaleniu cen sprzedaży na płatne druki pocztowe 488
- 362**—Poczt i Telegrafów z dnia 16 kwietnia 1927 r. o wprowadzeniu w obieg znaczków pocztowych z podobizną Prezydenta Rzeczypospolitej Ignacego Mościckiego 488
- 363**—Poczt i Telegrafów z dnia 21 kwietnia 1927 r. o wydaniu nadzwyczajnego nakładu znaczków pocztowych opłaty z napisem „Na oświatę gr. 5” 489
- 364**—Komunikacji z dnia 28 kwietnia 1927 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa o wprowadzeniu zniżki taryfowej dla węgla kamiennego, brykietów z węgla kamiennego i koksu w komunikacji polsko-szwajcarskiej. 489
- 365**—Sprawiedliwości z dnia 13 kwietnia 1927 r. o urządzeniu sądów dla nieletnich 500

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.: 366**—z dnia 11 kwietnia 1927 r. w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji i Statutu o wolności tranzytu, podpisanych 20-go kwietnia 1921 r. w Barcelonie, oraz w sprawie zgłoszeń przystąpienia do powyższej Konwencji. 500
- 367**—z dnia 11 kwietnia 1927 r. w sprawie przystąpienia Finlandji do Międzynarodowej Konwencji Radjotelegraficznej, podpisanej w Londynie dn. 5 lipca 1912 r. 500

350.

T r a k t a t

koncyliacyjno - arbitrażowy pomiędzy Polską a Austrią, podpisany w Wiedniu dnia 16 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. — Dz. U. R. P. № 22, poz. 164).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szesnastego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany został w Wiedniu pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austriackiej traktat koncyliacyjno-arbitrażowy o następującem brzmieniu dosłownem:

Traktat koncyliacyjno-arbitrażowy między Polską a Austrią.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT ZWIĄZKOWY REPUBLIKI
AUSTRIACKIEJ,

ożywieni pragnieniem rozwinięcia stosunków przyjaznych, które łączą oba Państwa, zdecydowani, w swych wzajemnych stosunkach, stosować w szerokim zakresie zasady, któremi kieruje się Liga Narodów,

postanowili zawrzeć traktat koncyliacyjno-arbitrażowy i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Aleksandra Skrzyńskiego, doktora praw, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Pana Rudolfa Rameka, doktora praw, Kanclerza Związkowego;

którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia:

Część I.**Artykuł pierwszy.**

1) Strony Umawiające się zobowiązują się podać [postępowaniu koncyliacyjnemu i, gdy zajdzie potrzeba, postępowaniu rozjemczemu wszystkie spory, któreby mogły wyniknąć pomiędzy Niemi, a których nie dałoby się rozstrzygnąć w terminie odpowiednim zwykłymi sposobami dyplomatycznymi.

2) W każdym razie zobowiązanie to nie będzie się stosowało ani do spraw, które prawo międzynarodowe pozostawia wyłącznej kompetencji państw, ani do sporów, powstałych z faktów, które miały miejsce przed zawarciem traktatu niniejszego i które należą do przeszłości.

T r a i t é

de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne et l'Autriche signé à Vienne le 16 avril 1926.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
N O U S, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Conciliation et d'Arbitrage ayant été signé à Vienne le seize avril mil neuf cent vingt-six entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Autriche, Traité, dont la teneur suit:

Traité de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne et l'Autriche.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux Pays, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Aleksander Skrzyński, docteur en droit, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Rodolphe Ramek, docteur en droit, Chancelier Fédéral,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Partie I.**Article premier.**

1) Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation et, le cas échéant, à la procédure d'arbitrage tous les différends qui pourraient s'élever entre Elles et n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2) Toutefois cet engagement ne s'appliquera, ni aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des États, ni aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

3) Spory, dla których rozstrzygnięcia przewidziano postępowanie specjalne w innych konwencjach obowiązujących Strony Umawiające się, będą załatwione zgodnie z postanowieniami tych konwencji.

Artykuł 2.

1) Gdy chodzi o spór, którego przedmiot, według ustawodawstwa wewnętrznego jednej ze Stron, wchodzi w zakres kompetencji jej sądów krajowych, włączając w to trybunały administracyjne, spór ten będzie mógł podlegać jednej z procedur przewidzianych przez niniejszy traktat dopiero po uprawnieniu się wyroku wydanego w terminach odpowiednich przez właściwą krajową władzę sądową.

2) Wniosek o postępowaniu pojednawczem winien być w tym wypadku zgłoszony najpóźniej w rok od daty wyroku ostatecznego.

Artykuł 3.

1) Każdy spór, mogący być załatwiony w sposób wskazany powyżej, będzie poddany postępowaniu pojednawczemu, o ile Strony nie zgodzą się oddać go bezpośrednio do sądu rozjemczego.

2) W razie gdyby propozycja, opracowana przez Stałą Komisję Pojednawczą, nie została przyjęta przez obie Strony, spór będzie oddany do sądu rozjemczego, o ile jedna ze Stron tego zażąda.

Artykuł 4.

1) W ciągu sześciu miesięcy, następujących po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych niniejszego traktatu, Strony Umawiające się ustanowią Stałą Komisję Pojednawczą, składającą się z trzech członków.

2) Każda ze Stron zamianuje jednego członka podług swego uznania, a trzeciego, który będzie przewodniczącym Komisji, wyznaczają one za wspólnym porozumieniem. Ten ostatni nie może być ani przynależnym żadnej ze Stron Umawiających się, ani być osiadłym na ich terytorjum, ani pozostawać u nich na służbie.

3) O ile nie dojdzie do zamianowania przewodniczącego w wyżej wspomnianym terminie sześciu miesięcy, albo w razie zastąpienia go, w ciągu trzech miesięcy od chwili zawakowania miejsca, Prezydent Związku Szwajcarskiego, w braku innego porozumienia, będzie proszony o dokonanie niezbędnej nominacji.

Artykuł 5.

1) Członków Komisji mianuje się na lat trzy z możliwością odnawiania mandatu. Spełniają oni swe funkcje aż do zastąpienia przez innych a, w każdym razie, aż do zakończenia prac będących w toku w chwili wygaśnięcia ich mandatu.

2) Należy w najkrótszym czasie zapelnąć miejsca, któreby się opróżniły, czy to na skutek zgonu, czy dymisji lub innej przeszkody, stosując sposób postępowania ustalony dla nominacji.

3) Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties Contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

1) S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette contestation ne sera soumise à l'une des procédures prévues par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans les délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

2) La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 3.

1) Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à la procédure de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de la soumettre immédiatement à l'arbitrage.

2) Au cas, où la proposition élaborée par la Commission permanente de conciliation n'aurait pas été acceptée par les deux Parties, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

Article 4.

1) Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de trois membres.

2) Les Parties nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront le troisième, qui sera Président de la Commission, d'un commun accord. Ce dernier ne devra ni être un ressortissant des Parties Contractantes, ni avoir son domicile sur leur territoire, ni se trouver à leur service.

3) Si la nomination du Président n'intervenait pas dans ledit délai de six mois ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

Article 5.

1) Les Commissaires seront nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonction jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux au moment de l'expiration de leur mandat.

2) Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelques autres empêchements, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Artykuł 6.

1) Stała Komisja Pojednawcza będzie powoływana do działania drogą podania zwróconego do jej przewodniczącego przez obie Strony działające we wspólnym porozumieniu, a w braku takiego porozumienia, przez jedną lub drugą Stronę.

2) Podanie, po wyłożeniu przedmiotu sporu, będzie zawierało wezwanie do Komisji, aby ta zaproponowała wszelkie środki zdolne doprowadzić do pojednania.

3) Gdy podanie zostanie złożone przez jedną ze Stron, będzie ono bez zwłoki podane przez nią do wiadomości Strony przeciwnej.

Artykuł 7.

1) W ciągu dni piętnastu od daty wniesienia sporu przez Rząd Polski lub Rząd Austriacki do Stałej Komisji Pojednawczej, każda ze Stron będzie mogła, w celu zbadania tego sporu, zastąpić swego Komisarza przez osobę, posiadającą specjalną kompetencję w tej sprawie.

2) Strona, któraby skorzystała z tego uprawnienia, powiadomi o tem natychmiast Stronę przeciwną. W takim razie ta ostatnia będzie mogła postąpić tak samo w ciągu dni piętnastu od daty otrzymania przez nią tego zawiadomienia.

Artykuł 8.

1) Stała Komisja Pojednawcza będzie miała za zadanie wyjaśnić kwestje sporne, zebrać w tym celu wszelkie pożyteczne informacje i dążyć do pogodzenia Stron. Będzie ona mogła, po zbadaniu sprawy, podać Stronom warunki takiego załatwienia sporu, jakie jej wyda się właściwym, i wyznaczyć im termin do wypowiedzenia się.

2) Po zakończeniu swych prac, Komisja sporządzi protokół, w którym, stosownie do wypadku, stwierdzi albo, że Strony doszły do porozumienia, podając, w razie potrzeby, warunki tego porozumienia, albo, że nie udało się Stron pogodzić.

3) Komisja winna zakończyć swe prace w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia pierwszego jej posiedzenia. Strony, za wspólną zgodą, władne będą termin ten przedłużyć lub skrócić.

4) Sprawozdanie Komisji, ani z punktu widzenia przedstawienia stanu faktycznego, ani z uwagi na motywy prawne, nie będzie miało charakteru orzeczenia rozjemczego.

Artykuł 9.

1) Postępowanie przed Stałą Komisją Pojednawczą będzie kontrydiktoryjne.

2) Komisja sama ustali swą procedurę, uwzględniając, o ile nie zapadnie jednomyślna uchwała przeciwna, przepisy zawarte w tytule III Konwencji haskiej z dn. 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

3) Obrady Komisji będą się toczyły przy drzwiach zamkniętych, o ile Komisja, w porozumieniu ze Stronami, nie postanowi inaczej.

Article 6.

1) La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée à son Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2) La requête, après avoir exposé l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de proposer toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3) Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 7.

1) Dans un délai de quinze jours à partir de la date, où le Gouvernement polonais ou le Gouvernement autrichien aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2) La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie. Celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date, où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

1) La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2) À la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès verbal, constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de cet arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

3) Les travaux de la Commission⁷ devront être terminés dans le délai de six mois à compter du jour de la première séance de la Commission. Les Parties, d'un commun accord, pourront proroger ou abrégier ce délai.

4) Le rapport de la Commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 9.

1) La procédure devant la Commission permanente de conciliation sera contradictoire.

2) La Commission règlera elle-même sa procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au Titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

3) Les délibérations de la Commission auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Artykuł 10.

1) Uchwały Stałej Komisji Koncyljacyjnej będą mogły zapadać tylko w obecności wszystkich jej członków, należycie zwołanych.

2) O ile traktat niniejszy inaczej nie stanowi, uchwały Stałej Komisji Pojednawczej będą zapadały większością głosów. Każdy członek będzie rozporządzał tylko jednym głosem.

Artykuł 11.

1) Stała Komisja Pojednawcza zbierać się będzie w miejscowościach, wskazanych przez jej przewodniczącego, o ile nie nastąpi co do tego inne porozumienie między Stronami; miejscowość ta w żadnym razie nie może leżeć na terytorjum Stron.

Artykuł 12.

1) Przebieg prac Stałej Komisji Pojednawczej może być podany do publicznej wiadomości tylko na podstawie uchwały Komisji, powziętej jednoznacznie, i za zgodą Stron.

Artykuł 13.

1) Strony będą reprezentowane przed Stałą Komisją Pojednawczą przez agentów, których zadaniem będzie służyć za pośredników pomiędzy niemi a Komisją; będą one ponad to mogły korzystać z pomocy mianowanych przez nie w tym celu doradców i biegłych.

2) Komisja, ze swej strony, będzie władna żądać wyjaśnień ustnych od agentów, doradców i biegłych obu Stron, jak również komunikowania sobie przez odpowiedni Rząd zeznań wszelkiej osoby, uważanych przez nią za doniosłe dla sprawy.

Artykuł 14.

1) Strony Umawiające się będą dostarczały Stałej Komisji Pojednawczej wszelkich użytecznych informacji i będą jej ułatwiały pod każdym względem i w całej rozciągłości wykonanie jej zadania.

Część II.

Artykuł 15.

1) Gdy, na mocy postanowień artykułu pierwszego i trzeciego niniejszego traktatu, jakiś spór będzie oddany do arbitrażu, Trybunał Rozjemczy będzie ustanowiony przez porozumienie się Stron.

2) O ile, w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia, gdy jedna ze Stron wystąpiła do drugiej z żądaniem arbitrażu, Trybunał nie zostanie ukonstytuowany na mocy porozumienia Stron, należy postąpić w sposób następujący:

Każda Strona zamianuje dwóch arbitrów, z których jeden winien być wybrany z listy członków Stałego Sądu Rozjemczego z wyłączeniem jej własnych obywateli oraz tych, których ona wyznaczyła na członków tego Sądu. Arbitrzy, w ten sposób wyznaczeni, wybiorą wspólnie przewodniczącego Trybunału. W razie równości głosów Prezydent Związku Szwajcarskiego będzie proszony o dokonanie niezbędnej nominacji.

Article 10.

1) La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre des décisions qu'en présence de tous ses membres, dûment convoqués.

2) Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix.

Article 11.

1) La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président, qui toutefois doit être situé en dehors des territoires des Parties.

Article 12.

1) Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne pourront être rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission prise à l'unanimité et avec l'assentiment des Parties.

Article 13.

1) Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission; Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par Elles à cet effet.

2) La Commission aura de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi que la communication par le Gouvernement respectif de la déposition de toutes personnes dont le témoignage serait considéré par elle comme pertinent.

Article 14.

1) Les Parties Contractantes fourniront à la Commission permanente de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

Partie II.

Article 15.

1) Lorsque, en vertu des dispositions de l'article premier ou troisième du présent Traité, un différend sera soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

2) À défaut de constitution du tribunal par l'accord des Parties dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante: chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux et de ceux qui ont été désignés par Elle comme membres de ladite Cour. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le Président du tribunal. En cas de partage des voix le Président de la Confédération Suisse sera prié de procéder à la désignation nécessaire.

Artykuł 16.

1) W razie gdy zajdzie potrzeba stosowania między niemi arbitrażu, Strony Umawiające się zobowiązują się zawrzeć, w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia zgłoszenia przez jedną Stronę drugiej żądania arbitrażu, specjalną umowę kompromisową, obejmującą przedmiot sporu oraz warunki procedury.

2) Gdyby, w terminie przewidzianym, nie można było zawrzeć tego kompromisu, Strony ustanowią Trybunał Specjalny, stosownie do przepisów ustępu 2 artykułu 15, który, z samego prawa, ułoży warunki tego kompromisu.

3) W wypadkach, przewidzianych w ustępie 2 artykułu 15, terminy wyżej podane zaczną biec dopiero od chwili ukonstytuowania Trybunału.

Artykuł 17.

1) Wyrok sądu rozjemczego jest obowiązujący i winien być wykonany przez Strony z dobrą wiarą.

2) Jeżeli, wszakże, wyrok stwierdzi, że orzeczenie jakiejś instancji sądowej lub wszelkiej innej władzy, zależnej od jednej ze Stron Umawiających się, jest całkowicie lub częściowo w sprzeczności z prawem międzynarodowym, i jeżeli prawo konstytucyjne tej Strony zupełnie nie pozwala, lub pozwala tylko częściowo uchylić w drodze administracyjnej skutki orzeczenia w mowie będącego, Strona poszkodowana uzyska sprawiedliwe zadośćuczynienie innego rodzaju.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 18.

1) Podczas trwania efektywnego postępowania pojednawczego lub rozjemczego, członek Stałej Komisji Pojednawczej wspólnie wyznaczony, oraz członkowie Trybunału Rozjemczego będą otrzymywali wynagrodzenie, którego wysokość ustalą Strony Umawiające się.

2) Każda Strona będzie ponosiła swoje własne koszty i w połowie koszty wspólne Komisji i Trybunału.

Artykuł 19.

1) Podczas trwania postępowania pojednawczego lub rozjemczego, Strony Umawiające się powstrzymują się od wszelkich kroków, któreby mogły odbić się ujemnie na przyjęciu zaleceń Stałej Komisji Pojednawczej, lub na wykonaniu wyroku Sądu Rozjemczego.

Artykuł 20.

1) Wszelki spór, dotyczący wykładni niniejszego traktatu, będzie oddany do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł 21.

1) Traktat niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

2) Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie ratyfikacji i będzie trwał trzy lata. Je-

Article 16.

1) Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

2) Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, les Parties constitueront un Tribunal Spécial conformément aux dispositions de l'article 15, al. 2, qui de plein droit établira les clauses de ce compromis.

3) Dans les cas de l'article 15, al. 2, les délais prévus ci-dessus ne seront comptés qu'à partir de la constitution du Tribunal.

Article 17.

1) La sentence arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

2) Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Dispositions générales.

Article 18.

1) Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, le membre de la Commission permanente de conciliation désigné en commun et les membres du Tribunal arbitral recevront une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties Contractantes.

2) Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission et du Tribunal.

Article 19.

1) Durant le cours de la procédure de conciliation et de la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

Article 20.

1) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Traité sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 21.

1) Le Présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2) Le Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une

żeli nie zostanie on wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy w ciągu okresu jednego roku, i tak dalej.

3) W chwili wejścia w życie niniejszego traktatu, konwencja arbitrażowa, zawarta w Warszawie dnia 13 listopada 1923 r. między Polską a Austrią, utraci swą moc.

Na dowód czego, Pełnomocnicy podpisali traktat niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Wiedniu, dnia 16 kwietnia 1926 r.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *R. Ramek*

durée de trois années. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une période d'un an, et ainsi de suite.

3) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention d'arbitrage, conclue à Varsovie le 13 novembre 1923 entre la Pologne et l'Autriche, cessera de produire ses effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, le 16 avril 1926.

(—) *Al. Skrzyński*

(—) *Ramek*

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dn. 23 marca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 23 Mars 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Piłsudski*

Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

351.

Oświadczenie rządowe

z dnia 6 kwietnia 1927 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Austrią, podpisanego w Wiedniu dnia 16 kwietnia 1926 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 21-go traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Austrią, podpisanego w Wiedniu dnia 16 kwietnia 1926 r., ratyfikowanego zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. № 22, poz. 164), wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu nastąpiła w Warszawie w dniu 2-gim kwietnia 1927 r. i że traktat ten wchodzi w życie trzydziestego dnia po dacie tej wymiany.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*